

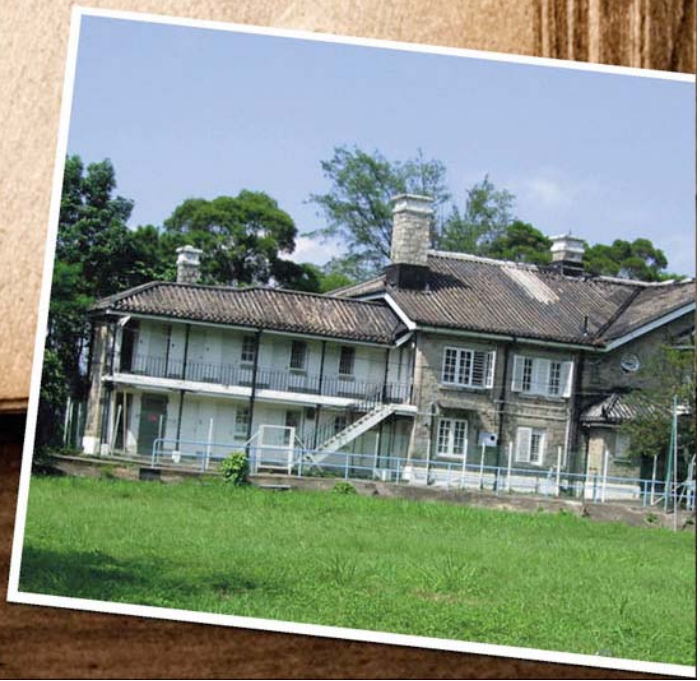
文物保護

繼往開來

HERITAGE CONSERVATION – A CONTINUING MISSION



THE UNIVERSITY OF HONG KONG
香港大學





The University of Hong Kong has long recognised its duty to preserve its historical buildings, some of which are the oldest in the territory.

一直以來，香港大學努力參與歷史建築物的保育工作，全港最古老的建築物當中，不少位於港大校園。

To be completed in 2012, the Centennial Campus will be built to the west of the existing campus. The site, previously occupied by the Water Supplies Department (WSD), includes three buildings that date back to the 1920s and 1930s. These structures are not only of architectural interest, but also reflect the social and cultural conditions of their time. With the development of the new Centennial Campus, these heritage buildings will be conserved.

將於2012年建成的「百周年校園」位於現時本部校園西面。該地段原為政府水務署所擁有，現址有三座分別建於1920年代及1930年代的建築物。除具有建築特色外，它們的設計更反映了當時的社會狀況。在發展「百周年校園」的同時，港大將原址保留三座歷史建築物，並融入校園設計當中。

Senior Staff Quarters (Grade II Historic Building)

高級職員宿舍（二級歷史建築）

The Senior Staff Quarters were built in 1923-24 for the WSD site managers. The building is two storeys high, and has two four-room flats with adjoining servants' quarters. Some of the architectural features include multi-casement windows, rough-honed granite walls and French windows. It is considered an excellent example of colonial domestic architecture.



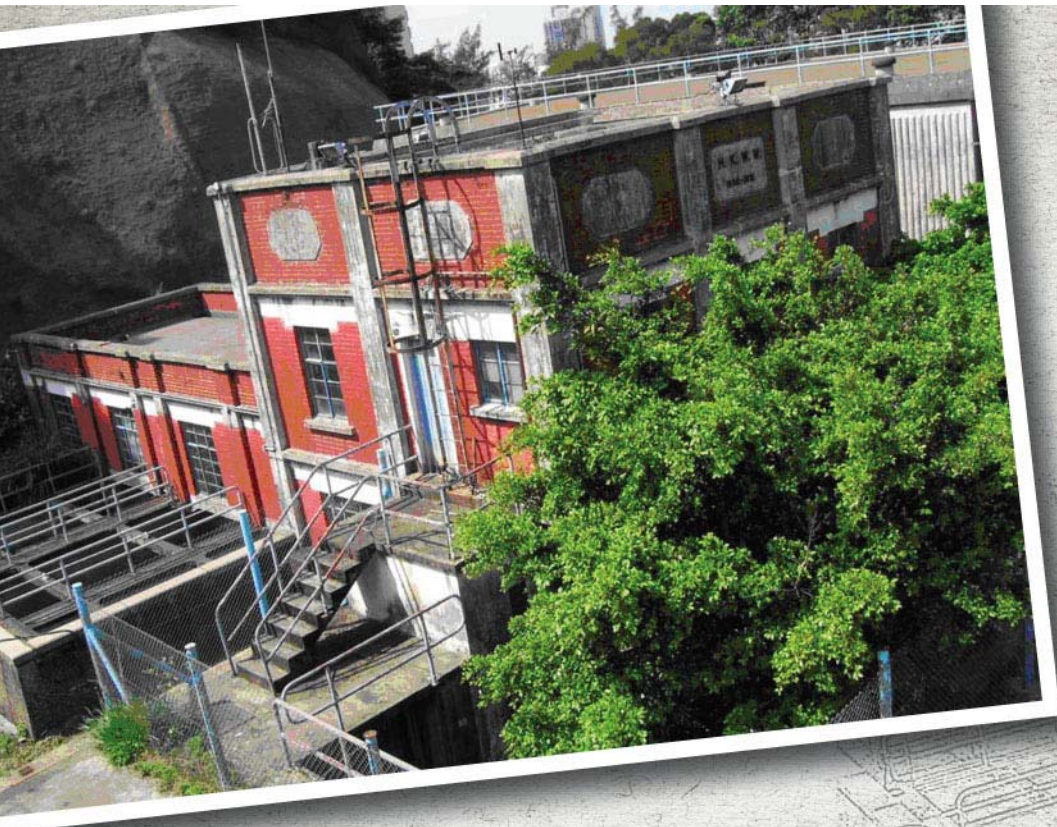
高級員工宿舍建於1923至1924年，供駐守西區抽水站的水務署工程師留宿。宿舍高兩層，共有兩間四房的單位，主樓一側的附翼部分為傭人宿舍。這座典型的殖民地住宅建築設計特別，有多重門式窗、以粗磨花崗岩砌成的石牆、及法國式大門等。



Workmen's Quarters (Grade III Historic Building) 工人宿舍（三級歷史建築）

The Workmen's Quarters were located in a one-storey red brick rectangular building with three rooms which housed Chinese workers and watchmen. The building was constructed in 1918-19 and has a pitched roof of Chinese pan-and-roll tiles and gable ends. Verandahs are featured on the front and rear parts of the quarters.

工人宿舍建於1918至1919年，宿舍內有三個房間，供中國工人住宿及作為守衛室及辦公室。這座單層呈長形狀的宿舍外牆由紅磚建成。一塊塊互相緊扣的陶瓦組成了宿舍屋頂的三角牆，在建築物的前後院均設有其具特色的走廊。



Elliot Treatment Works Building (Grade III Historic Building) 西區濾水廠房（三級歷史建築）

The Elliot Treatment Works Building was built in 1930-31 to contain water filtration equipment. It is a typical example of early 20th Century waterworks infrastructure in Hong Kong.

西區濾水廠房於1930至1931年建成，用以存放濾水器材，是典型的香港二十世紀初水務設施。

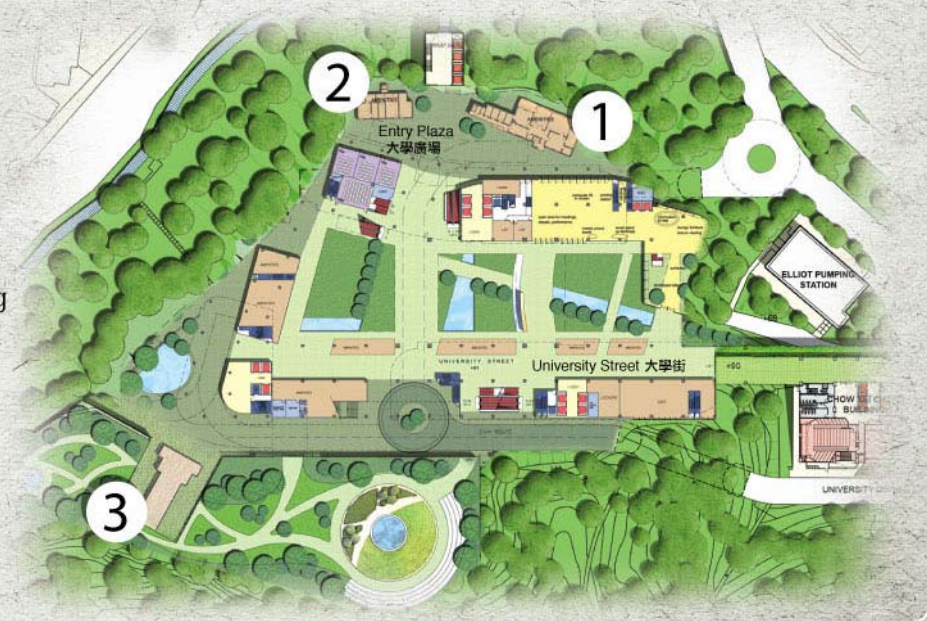
Conservation In-situ and Adaptive Reuse 原址保留・活化利用

The two residential buildings will become part of the main entrance plaza of the Centennial Campus, subject to adaptive conversion to more appropriate uses for university members as well as the public.

兩座宿舍將成為未來百周年校園入口的一部分，它們將被改建為更配合學生和公眾需要的用途。

Heritage Buildings 歷史建築物

- 1 Senior Staff Quarters
高級職員宿舍
- 2 Workmen's Quarters
工人宿舍
- 3 Elliot Treatment Works Building
西區濾水廠房



Conserved heritage buildings form part of the main entrance of the Centennial Campus.
保留的歷史建築物將成為百周年校園入口的一部分

Future Uses

未來用途

A Working Group on Heritage has been formed to collect views from stakeholders on the possible future uses of the three heritage buildings. The stakeholders include staff, students and alumni of the University; relevant government departments and bodies, as well as the general public.

港大已成立一個歷史建築工作小組，以收集校內外人士對三座建築物未來用途的意見。諮詢對象包括港大教職員、學生、校友、有關政府部門及機構、與公眾人士。

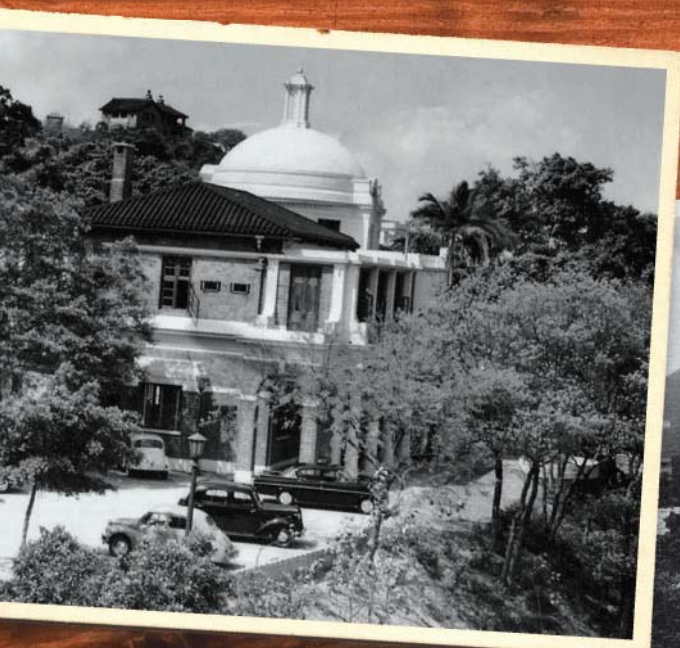
The future uses of the three heritage buildings should be in line with the following principles:
三座歷史建築的未來用途應符合以下原則：

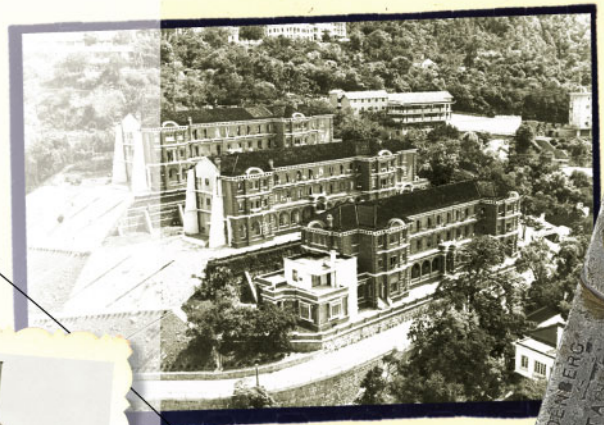
- Be compatible with the overall campus design and functions;
與校園的整體設計及功能相配合；
- Have minimal impact on the historical values and the structural integrity of the buildings;
對建築物的歷史價值及結構完整性影響最小；
- Support the vision of building a “University District”.
促進大學與社區的融合。

Give your views and ideas!

誠邀您的意見!

For more information and further enquiries,
please visit our website <http://www.hku.hk/cecampus>
如閣下希望獲得更多資訊及查詢，
請登入網址 <http://www.hku.hk/cecampus>





Contact Us

Centennial Campus Development Office, The University of Hong Kong

Address : 9/F, Knowles Building, Pokfulam Road, Hong Kong

Tel : 2859 2437

Fax : 2858 4986

E-mail : ccviews@hku.hk

Website : www.hku.hk/cecampus

聯絡我們

香港大學百周年校園事務處

地址：香港薄扶林道鈕魯詩樓9樓

電話：2859 2437

傳真：2858 4986

電郵：ccviews@hku.hk

網址：www.hku.hk/cecampus

